

A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI
GUVERNUL REPUBLICII ALBANIA
PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA
RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Albania denumite
in cele ce urmeaza Partile Contractante;

Dorind intensificarea cooperarii economice pe termen lung in
interesul reciproc al ambelor tari ;

Avand ca obiectiv crearea de conditii favorabile
investitiilor investitorilor fiecarei Parti Contractante pe
teritoriul celeilalte Parti Contractante;

Recunoscand ca promovarea si protejarea investitiilor in
baza prezentului acord, va stimula initiativa in acest domeniu;

Au convenit urmatoarele :

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord :

1. Termenul "investitie" desemneaza orice tip de active
investite in conformitate cu legislatia in vigoare a fiecarei
Parti Contractante si include in particular, dar nu exclusiv :

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si
imobile si orice alte drepturi reale ca : ipoteci, garantii,
gajuri si drepturi similare;

b) parti sociale, actiuni, obligatiuni si orice alte forme de participare intr-o societate;

c) imprumuturi, creante sau orice prestatii pe baza de contract avand o valoare economica, in legatura cu o investitie;

d) drepturi de proprietate intelectuala si industriala inclusiv drepturi de autor, marci de comert, nume comerciale, brevete, procese tehnologice, know-how si goodwill;

e) orice drept conferit prin lege sau pe baza de contract incluzand drepturi de prospectare, cultivare, extractie sau exploatare de resurse naturale.

Orice modificare a formei in care investitiile au fost efectuate, nu afecteaza caracterul lor de investitii, cu conditia ca o asemenea modificare sa nu contravina legislatiei Partii Contractante respective.

2. Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si in special, dar nu exclusiv, include profituri, dobanzi, majorari de capital, dividende, redevente si alte onorarii.

3. Termenul "investitor" va cuprinde, cu privire la fiecare Parte Contractanta :

a) persoane fizice avand cetatenia acelei Parti Contractante in conformitate cu legile sale;

b) persoane juridice constituite in conformitate cu legile acelei Parti Contractante si avand sediul pe teritoriul acesteia.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza, referitor la oricare Parte Contractanta, teritoriul aflat sub suveranitatea acesteia, precum si marea teritoriala, platforma continentala si zona economica exclusiva asupra carora acea Parte Contractanta exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdicție.

Articolul 2

Promovarea si Protejarea Investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta va promova pe teritoriul sau, pe cat posibil, investitiile investitorilor celeilalte Parti

Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legislatia sa.

2. Veniturile obtinute din investitie si, in cazurile reinvestitiilor aprobate, venitul rezultat din acestea beneficiaza de aceeasi protectie ca si investitiile initiale.

Articolul 3

Tratamentul natiunii celei mai favorizate si tratamentul national

1. Niciuna dintre Partile Contractante nu va supune investitiile celeilalte Parti Contractante unui tratament mai putin favorabil decat cel acordat investitiilor propriilor investitori sau investitiilor investitorilor oricarui stat tert.

2. Niciuna dintre Partile Contractante nu va supune investitorii celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste activitatea lor in legatura de investitiile pe teritoriul sau, unui tratament mai putin favorabil decat cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert.

3. Acest tratament nu se refera la avantajele pe care oricare Parte Contractanta le acorda investitorilor oricarui stat tert pe baza participarii ca membru sau asocierii la o uniune vamala sau economica, o piata comuna, o zona libera sau entitati similare.

4. Tratamentul acordat pe baza acestui articol nu se va extinde asupra avantajelor pe care o Parte Contractanta le acorda investitorilor oricarui stat tert in virtutea unei conventii de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri in materie de impozitare.

Articolul 4

Expropriere

1. Investitiile investitorilor unei Parti Contractante vor beneficia de deplina protectie si siguranta pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Investitiile investitorilor unei Parti Contractante nu vor fi expropriate, nationalizate sau supuse oricarei alte masuri cu efecte similare expropriarii sau nationalizarii, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public si contra unei despagubiri prompte, adecvate si efective, si intotdeauna pe baza unei proceduri legale corespunzatoare si fara discriminare. Aceasta despagubire va fi echivalenta valorii de piata a investitiei expropriate imediat inainte de data la care actuala sau iminenta expropriere, nationalizare sau alta masura comparabila a fost luata sau a devenit cunoscuta public, oricare din cele doua masuri survine prima.

Despagubirea va fi platita fara intarziere si va include dobanda curenta pana la momentul platii. Aceasta va fi efectiv realizabila si liber transferabila.

3. Investitorii unei Parti Contractante vor beneficia de tratamentul natiunii celei mai favorizate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante cu privire la aspectele prevazute in acest articol.

Articolul 5

Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi datorate unui razboi sau altui conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala, revoltei, insurectiei sau rascoalei pe teritoriul ultimei Parti Contractante, li se va acorda de catre ultima Parte Contractanta, un tratament, in ceea ce priveste restituirea, despagubirea, compensatia sau alta reglementare, nu mai putin favorabil decat cel pe care ultima Parte Contractanta il acorda propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert. Platile rezultate vor fi liber transferabile.

Articolul 6

Repatrierea capitalului si veniturilor

1. Fiecare Parte Contractanta va garanta, cu privire la investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante, liberul transfer al capitalului investit si al veniturilor sale.

Transferurile vor fi efectuate, fara intarziere, in valuta liber convertibila in care a fost efectuata investitia sau intr-o alta valuta liber convertibila care va fi convenita intre

investitor si Partea Contractanta respectiva si la rata de schimb aplicabila la data transferului.

2. Aceste transferuri includ in special, dar nu exclusiv :

- a) capitalul si sumele suplimentare pentru intretinerea sau dezvoltarea investitiei;
- b) profituri, dobanzi, dividende si alte venituri curente;
- c) fonduri pentru rambursarea imprumuturilor;
- d) redevente si alte onorarii;
- e) sumele rezultate din vanzarea sau lichidarea totala sau partiala a investitiei;
- f) castigurile personale ale cetatenilor straini angajati de investitor, in conformitate cu legislatia fiecarei Parti Contractante.

Articolul 7

Subrogarea

Daca investitiile unui investitor al unei Parti Contractante sunt asigurate impotriva riscurilor necomerciale pe baza unui sistem legal de garantii, orice subrogare a asiguratorului sau re-asiguratorului in drepturile investitorului amintit, ca urmare a termenilor acestei asigurari, va fi recunoscuta de catre cealalta Parte Contractanta.

Articolul 8

Aplicarea

Acest acord se va aplica de asemenea investitiilor efectuate anterior intrarii sale in vigoare, de catre investitorii oricarei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legislatia ultimei Parti Contractante. Totusi, prezentul acord nu se va aplica diferendelor care au survenit inaintea intrarii sale in vigoare.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor dintre Partile Contractante

1. Orice diferend între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord, va fi reglementat, pe cât posibil, pe cale amiabilă, pe canale diplomatice.

2. Dacă diferendul nu poate fi reglementat astfel în termen de 6 luni de la începerea negocierilor, acesta va fi supus, la cererea oricăreia dintre Partile Contractante, unui tribunal arbitral.

3. Tribunalul arbitral se va constitui după cum urmează :

Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru și acești doi arbitri vor conveni asupra unui cetățean al unui stat tert, ca președinte. Arbitrii vor fi numiți în termen de trei luni, președintele în termen de cinci luni de la data la care oricare Parte Contractantă a informat-o pe cealaltă Parte Contractantă că intenționează să supună diferendul unui tribunal arbitral.

4. Dacă una dintre Partile Contractante nu-și numește propriul arbitru și nu procedează la efectuarea acestei numiri în cadrul perioadei specificate, cealaltă Parte Contractantă îl poate invita pe Președintele Curtii Internaționale de Justiție să facă numirile necesare.

Dacă cei doi arbitri nu ajung la un acord asupra celui de-al treilea arbitru, în perioada specificată, oricare Parte Contractantă îl poate invita pe Președintele Curtii Internaționale de Justiție să facă numirile necesare.

5. Dacă, în cazurile prevăzute în paragraful 4 al prezentului articol, Președintele Curtii Internaționale de Justiție este împiedicat să-și exercite numita funcție, sau este cetățean al unei Parti Contractante, Vice-Președintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vice-Președintele este împiedicat să-și îndeplinească numita funcție sau este cetățean al unei Parti Contractante, membrul disponibil al Curtii cu cea mai înaltă funcție, care nu este cetățean al unei Parti Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

6. Tribunalul arbitral va lua hotărârile pe baza dreptului internațional, incluzând în special prezentul acord și alte acorduri relevante existente între cele două Parti Contractante ca și a regulilor și principiilor general recunoscute ale dreptului internațional.

7. Dacă Partile Contractante nu hotărăsc altfel, tribunalul își va stabili propria procedură.

8. Tribunalul isi va lua hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru Partile Contractante.

9. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului numit de ea si ale reprezentarii sale in procedurile de arbitraj. Cheltuielile presedintelui ca si celelalte cheltuieli vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

Articolul 10

Reglementarea diferendelor dintre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta

1. Orice diferend dintre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta privind investitiile, va fi reglementat, pe cat posibil, pe cale amiabila.

2. Daca un asemenea diferend nu poate fi reglementat in termen de 6 luni de la data la care orice parte a solicitat reglementarea amiabila, investitorul Partii Contractante implicate poate supune diferendul, spre reglementare, la alegerea sa :

a) instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia; sau

b) Centrului International de Reglementare a Diferendelor privind Investitiile (ICSID) prevazut de Conventia privind reglementarea diferendelor referitoare la investitii intre state si persoane ale altor state, incheiata la Washington D.C. la 18 martie 1965, daca ambele Parti Contractante vor deveni membre ale acestei Conventii (pana la acel moment se vor aplica Facilitatile Aditionale pentru Administrarea Concilierii, Arbitrajului si Procedurilor de Constatare); sau

c) unui tribunal international ad-hoc care, in lipsa unui alt acord intre partile la diferend, se va constitui pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite privind Dreptul Comercial International (UNCITRAL).

3. Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta la supunerea unui diferend privind investitiile, concilierii sau arbitrajului international.

4. Partea Contractanta care este parte la diferend nu va putea invoca in aparare, in nici un moment pe durata procedurilor privind diferendele referitoare la investitii, imunitatea sa sau

faptul ca investitorul a primit o despagubire pe baza unui contract de asigurare care acopera in intregime sau partial dauna sau pierderea suferita.

Articolul 11

Aplicarea altor reguli

Daca prevederile legislatiei oricarei Parti Contractante, sau obligatiile in baza dreptului international existente in prezent sau stabilite ulterior intre Partile Contractante, suplimentar fata de prezentul acord, contin o reglementare generala sau specifica care indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de prezentul acord, aceasta reglementare, in cazul ca este mai favorabila, va prevala asupra prezentului acord.

Articolul 12

Consultari

Reprezentantii Partilor Contractante, vor avea, ori de cate ori este necesar, consultari in orice problema privind aplicarea acestui acord. Aceste consultari se vor tine la propunerea uneia dintre Partile Contractante, la locul si data convenite pe canale diplomatice.

Articolul 13

Intrarea in vigoare, valabilitatea, expirarea

1. Acest acord va intra in vigoare la 30 de zile de la data la care Partile Contractante se informeaza reciproc pe canale diplomatice asupra ratificarii sau aprobarii sale, conform propriilor lor legislatii. El va ramane in vigoare pentru o perioada de 10 ani.

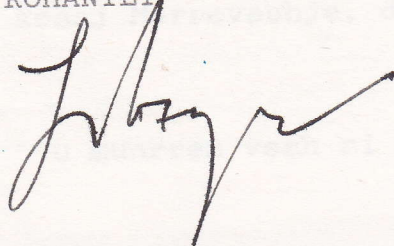
2. In lipsa notificarii expirarii din partea unei Parti Contractante cu cel putin 6 luni inaintea datei expirarii

valabilitatii sale, acest acord se va prelungi tacit pe perioade de 10 ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul de a denunta acordul prin notificare, cu cel putin 6 luni inaintea datei de expirare a perioadei curente de valabilitate.

3. Privitor la investitiile efectuate anterior datei de expirare a acestui acord, articolele anterioare vor continua sa se aplice pentru o perioada urmatoare de 10 ani de la acea data.

Incheiat la Bucuresti , la 11 mai 1994 in doua originale, in limbile romana, albaneza si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ALBANIA

